



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ОРЛОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.В. ПАРАХИНА»**

Положение

о Международном конкурсе переводов поэзии с иностранного языка.

1. Общие положения

- 1.1 Настоящее положение устанавливает порядок организации и проведения Международного конкурса переводов поэзии с иностранного языка (далее - Конкурс).
- 1.2 Организатором Конкурса является кафедра иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный аграрный университет имени Н.В. Парахина»
- 1.3 Конкурс переводов поэзии с иностранного языка (английского, немецкого, французского) является конкурсом для студентов высших образовательных учреждений и учреждений среднего профессионального образования, изучающих иностранные языки, и проводится с целью повышения мотивации к изучению иностранных языков.
- 1.4 Задачи Конкурса: популяризация иностранных языков, развитие творческих способностей студентов, знакомство с культурой стран изучаемого языка, поддержка инициативных преподавателей в их стремлении сделать обучение иностранному языку увлекательным и успешным.

2. Оргкомитет Конкурса

- 2.1 Для организационно-методического обеспечения проведения Конкурса создается оргкомитет.
- 2.2 Оргкомитет Конкурса:
 - определяет условия и сроки проведения Конкурса;
 - размещает информацию о проведении и итогах Конкурса на официальных ресурсах ФГБОУ ВО Орловский государственный аграрный университет в сети интернет;
 - определяет требования к оформлению представляемых материалов

3. Порядок проведения конкурса

3.1. Конкурс проводится с 20.12.2024 по 20.01.2025 среди студентов высших образовательных учреждений и учреждений среднего профессионального образования. .

3.2. Для конкурса подобраны аутентичные поэтические тексты на английском, немецком и французском языках.

3.3. На конкурс принимаются тексты по номинациям:

- перевод стихотворения с английского на русский язык
- перевод стихотворения с немецкого на русский язык
- перевод стихотворения с французского на русский язык

3.4. Каждый участник имеет право направить в адрес оргкомитета только один вариант работы по одной из номинаций.

3.5. К участию принимаются переводы, не публиковавшиеся на русском языке ранее.

3.6. Тексты для перевода в Приложении 3 (английский), Приложении 4 (немецкий), Приложении 5 (французский).

4. Требования к переводу и оформлению конкурсных работ

4.1. Для участия в конкурсе необходимо на адрес электронной почты

ilin26@yandex.ru **Английский язык**

elenasim2021@inbox.ru **Немецкий язык**

elenaoleynikova@mail.ru **Французский язык**

отправить следующие документы:

- Заявка на участие в конкурсе (Приложение 1);
- Конкурсная работа (перевод предложенного стихотворения, оформленного согласно требованиям).

4.2. Критерии оценивания конкурсных работ представлены в Приложении 2.

4.3. Все материалы предоставляются в печатном или электронном виде.

- Требования к оформлению конкурсной работы:
- Шрифт – Nimes New Roman, начертание – обычный; кегль – 14, выравнивание – по ширине, межстрочный интервал – 1,5.
- В левом верхнем углу первой страницы: ФИО автора, место учёбы с указанием курса и специальности, город, контактный телефон и e-mail.
- Файл с текстом конкурсной работы должен быть назван по фамилии автора с указанием номинации и расширением имени файла. Дос (например, Иванова англ.doc).

4.4. С 21 января по 25 января 2025 года жюри будет проводить оценивание работ участников конкурса. Итоги конкурса будут опубликованы не позднее 31 января на сайте ФГБОУ Орловский ГАУ.

4.5. Материалы, оформленные с нарушением настоящего Положения и представленные позднее установленных сроков, к рассмотрению не принимаются. Представленные на конкурс работы возврату не подлежат.

5. Подведение итогов конкурса

5.1. Победителям и лауреатам вручаются дипломы.

5.2. Победители и призеры представят свои работы в онлайн –режиме.

5.3. Участники конкурса получают сертификаты участников.

5.4. Апелляции по итогам конкурса не предусмотрены. Оценочные листы не выдаются.

6. Контакты:

г. Орел, Бульвар Победы, 19, ауд.407 кафедра иностранных языков

Заявка на участие в
Международном конкурсе переводов поэзии с иностранного языка

ФИО участника	Образовательное учреждение	Курс, специальность	Название произведения, язык	ФИО преподавателя иностранного языка	e-mail

Критерии оценки

Творческие работы будут оцениваться по следующим критериям:

- точность передачи содержания поэтического произведения

3 балла – участник передал основной смысл поэтического произведения при переводе его с одного языка на другой;

2 балла - участник передал основной смысл поэтического произведения, но упустил детали содержания данного произведения;

1 балл – участник неточно передал содержание поэтического произведения.

-стилистическое соответствие перевода оригиналу

3 балла – стилистическое оформление перевода поэтического произведения полностью соответствует стилю его оригинала;

2 балла - стилистическое оформление перевода поэтического произведения частично соответствует стилю его оригинала;

1 балл - стилистическое оформление перевода поэтического произведения не соответствует стилю его оригинала.

- Эмоциональная окраска стихотворения

3 балла – эмоциональная окраска перевода поэтического произведения полностью соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

2 балла - эмоциональная окраска перевода поэтического произведения частично соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

1 балл - эмоциональная окраска перевода поэтического произведения не соответствует эмоциональной окраске его оригинала.

- Рифма

3 балла – соблюдается в течение всего перевода;

2 балла – есть небольшие неточности, не мешающие восприятию стихотворения;

1 балл – нарушения рифмы мешают целостному восприятию текста.

Fairytales
Emily Van Pelt

How long must a girl
wait
for a little white rabbit?
When will she see
a world
That exceeds the mundane?
Every chapter
Every page
Another life,
Another way
To escape into a land
where her dreams
come true.
How long must a girl
wait
for a shooting star?
When will she see
an emerald city
that takes her breath away?
Every heartache
Every scream
Another reason,
Another means
To escape into a land
that has a
happily ever after.

Den Frauen (Auszug)

Clara Müller

...Den Frauen einen Maiengruß!
ihr tragt die Zukunft unterm Herzen,
ihr säugt die Freiheit an der Brust,-
das ist ein heilig Recht der Schmerzen:
das ist ein göttlich Frauenrecht,
das haltet fest mit starkem Wollen...
und eure rote Blume blüht,
wenn rings umher die Wetter grollen.

Und ob ihr wohnt am Seinestrand,
an Skandinaviens Felsentoren,
ob Londons Nebel euch umspinnt,
ob Russlands Steppe euch geboren,
ob euch Italiens Sonne scheint,
ob euch Germaniens Eichenstärke
die Muskeln spannt: ich rufe euch
zu einem großen Maienwerke!

Den Hass, der die Nationen trennt,
soll eure Liebe überwinden,
wenn schwesterlich die Hände sich
zum letzten, großen Kampfe finden.
Des Sturmjahrhunderts Morgenschein
Soll eurer Rechte Sieg verklären:
erst müßt ihr freie Menschen sein,
um freie Menschen zu gebären !....

La vieille
Sandrine Davin

Elle est ici « La vieille »
Assise sur ce banc
Là, au fond du parc
Comme hier, comme toujours
Comme demain.
Des pigeons pour seuls amis
Lui font la conversation
Comme hier, comme toujours
Comme demain.
Elle est bien seule
« La vieille »,
Personne ne pense à elle
« La vieille ».
Elle pourrait bien
Mourir demain
Qui sera là pour lui tenir
La main ?
Elle est si seule
« La vieille ».
...
Elle pense et repense
Au bon vieux temps
A l'insouciance, aux fleurs des champs
A son enfance,
Comme hier, comme toujours
Comme demain.
Le soleil s'est éteint
Les pigeons se sont fait la malle
Elle n'est plus là
« La vieille »
Elle n'a plus mal...

